


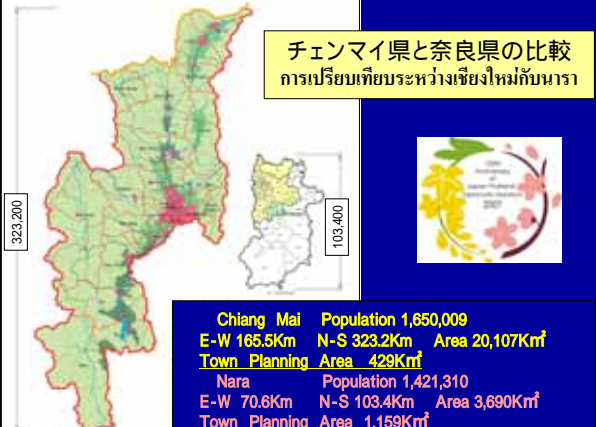
古都奈良とチェンマイの地域交流フォーラム
 โครงการสัมมนาแลกเปลี่ยนความคิดเห็น
 เรื่อง การอนุรักษ์ภูมิทัศน์และการป้องกันสาธารณภัยในเมืองประวัติศาสตร์

チェンマイの景観データベース構築にむけて
 การจัดทำฐานข้อมูลด้านภูมิทัศน์ในเขตผังเมืองรวมเชียงใหม่

25 / 08 / 2007
 โดย Mr. Haruhisa Uejima
 上嶋 晴久
 JICA Senior Volunteer



チェンマイ県と奈良県の比較
 การเปรียบเทียบระหว่างเชียงใหม่กับนารา



Chiang Mai	Population 1,650,009
E-W 165.5Km	N-S 323.2Km
Town Planning Area 429Km ²	Area 20,107Km ²
Nara	Population 1,421,310
E-W 70.6Km	N-S 103.4Km
Town Planning Area 1,159Km ²	Area 3,690Km ²

都市景観形成の意義
 ความสำคัญของการสร้างภูมิทัศน์เมือง

都市景観の形成が単なる形や美しさのみを求めるのではなく、地域固有の自然、歴史、生活のありようを尊重した「地域の個性と未来を生かす“まちづくり”」である。

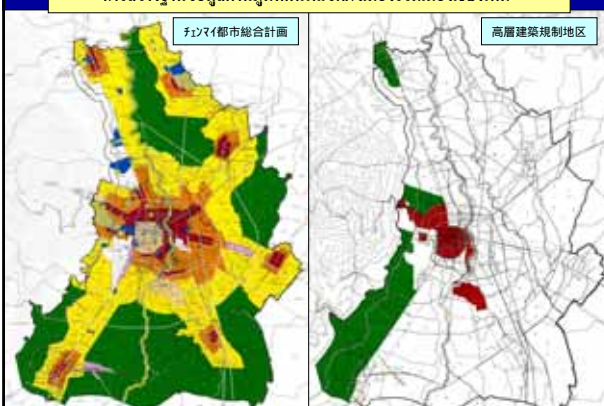
การสร้างภูมิทัศน์เมืองไม่เพียงแต่การปรับปรุงหรือความสวยงามให้กับเมืองแต่เป็นการเอารหัสสภาพแวดล้อม ธรรมชาติ ประวัติศาสตร์ และวิถีการดำรงชีวิตของผู้คน ซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะของพื้นที่นั้นๆ เป็นการปรับปรุงฟื้นฟูสภาพเมือง (มาจิซึอูริ) เพื่อสืบทอดลักษณะเด่นเฉพาะของพื้นที่ให้ยั่งยืนลงสู่ผู้สืบเผ่าต่อไปในอนาคต

日本、奈良の都市景観への取組みをタイ語に翻訳、配布
 หนังสือและเอกสารเกี่ยวกับการจัดการภูมิทัศน์ของเมืองนารา ประเทศญี่ปุ่น ที่ได้รับการแปลเป็นภาษาไทยเพื่อเผยแพร่

奈良県都市景観ガイドプラン(抄)
 แผนแม่บทการสร้างภูมิทัศน์ในจังหวัดนารา
 奈良市都市景観形成基本計画
 โครงการพื้นฐานการสร้างภูมิทัศน์เมืองของเมืองนารา
 橿原市景観計画、条例のあらまし
 เอกสารสรุปเกี่ยวกับกฎหมายและแผนภูมิทัศน์เมืองเอจิยามะ
 景観法の概要(パンフレット)
 แผนผังสรุปเนื้อหาเกี่ยวกับกฎหมายภูมิทัศน์



チェンマイ都市総合計画区域内での景観データベースの構築(研究)
 การสร้างฐานข้อมูลด้านภูมิทัศน์ในเขตผังเมืองรวมเชียงใหม่



チェンマイ都市総合計画 高層建築規制地区

< 研究の目的 > < วัตถุประสงค์ในการวิจัย >

チェンマイ県都市総合計画区域内でのあらゆる景観要素毎の景観データの収集を行い、景観保全に関する施策のための基礎データ(りとする。เพื่อรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับปัจจัยด้านภูมิทัศน์ในเขตผังเมืองรวมเชียงใหม่เพื่อใช้เป็นข้อมูลพื้นฐานในการดำเนินการจัดการเกี่ยวกับการอนุรักษ์ภูมิทัศน์

収集した景観データを分類し、地域毎や道路、河川、公共施設、町並み、自然緑化等の景観要素として把握、検索しやすくするためデータベース化する。เพื่อนำข้อมูลด้านภูมิทัศน์ที่รวบรวมได้มาแยกตามเขตพื้นที่แล้วจัดทำเป็นฐานข้อมูล(Data Base) ของปัจจัยด้านภูมิทัศน์ในส่วนของถนน แม่น้ำลำคลอง

สาธารณูปโภค
 ที่ศนียภาพเมือง สภาพแวดล้อมทางธรรมชาติ และพื้นที่สีเขียว เป็นต้น

作成した景観データベースを都市計画、景観保全に生かすだけでなく、環境保全や観光事業、景観教育等にも活用できるように広く一般公開できるようにする。

เพื่อเป็นการเผยแพร่ฐานข้อมูลภูมิทัศน์ที่จัดทำขึ้นให้กับงานที่เกี่ยวข้องกับการรักษาลิ่งแวดล้อม

< 期待される効果 > < 果たされた成果 >

本研究によりチェンマイ県都市総合計画区域内での現在の時点で景観を広く把握することが出来、保全すべき風景、景観の発掘と共に景観の記録的役割を担う。また、景観データベースの構築により、チェンマイ県開発ビジョンや都市総合計画の策定と前提となる景観計画及び景観事業計画等の基礎データの存在は不可欠と言える。

ข้อมูลพื้นฐานต่าง ๆ เช่น ผังภูมิทัศน์ และแผนการดำเนินงาน โครงการด้านภูมิทัศน์

チェンマイ県都市総合計画区域内の景観把握を行うことにより、今後チェンマイ県全体の景観把握についてのテストケースとなり得る。また、景観データベースの構築により、チェンマイ県開発ビジョンや都市総合計画の策定と前提となる景観計画及び景観事業計画等の基礎データの存在は不可欠と言える。

土木・都市計画局としての景観保全に関する積極的取り組みとして、チェンマイ県のみならずタイの景観保全に関する指針づくりについてのアクションを誘発。また、景観データベースの構築により、チェンマイ県開発ビジョンや都市総合計画の策定と前提となる景観計画及び景観事業計画等の基礎データの存在は不可欠と言える。

研究プロセスにおいて地元大学や関連行政機関、民間団体及び住民等の協力を得ることにより、広く景観に関する意見を聞くことができる。また、景観データベースの構築により、チェンマイ県開発ビジョンや都市総合計画の策定と前提となる景観計画及び景観事業計画等の基礎データの存在は不可欠と言える。

การประสานงานกับมหาวิทยาลัย ในท้องถิ่น หน่วยงานราชการที่เกี่ยวข้อง กลุ่มองค์กรเอกชน รวมถึงประชาชนทั่วไป

在ขั้นตอนของการวิจัย
ซึ่งจะเป็นการเปิดโอกาสให้มีการรับฟังและแลกเปลี่ยนความคิดเห็นเกี่ยวกับภูมิทัศน์ที่หลากหลายขึ้น

< 研究の必要性 > < ความสำคัญของการวิจัย >

景観データベースの構築により、チェンマイ県開発ビジョンや都市総合計画の策定と前提となる景観計画及び景観事業計画等の基礎データの存在は不可欠と言える。

ข้อมูลพื้นฐานต่าง ๆ เช่น ผังภูมิทัศน์ และแผนการดำเนินงาน โครงการด้านภูมิทัศน์

チェンマイの急速な都市化の進展は混沌を促進し、今後ますます景観を含む環境全般を悪化させる恐れがある。地域文化を含めた景観保全を考えることは、美しい住みよい歴史観光都市チェンマイの実現を描くことであり、景観に関するデータの収集と分析、それによる指針づくりは地域将来を共同認識として方向づける。

จากการขยายตัวของเมืองที่เป็นไปอย่างรวดเร็ว ทำให้มีความเป็นไปได้ว่าสภาพแวดล้อมโดยรวม รวมถึงสภาพภูมิทัศน์ อาจเสื่อมโทรมลงเรื่อย ๆ ดังนั้นการวางนโยบายที่มีแนวทางเพื่อให้เกิดความตระหนักร่วมกันถึงสภาพภาพในอนาคตของ

< 研究の公益性 > < ประโยชน์ต่อส่วนรวมที่ได้รับจากการวิจัย >

景観を形成しているあらゆる要素は公私共に公共性を担っており、これらデータの収集、整理、分析の結果を、行政のみならず一般市民にも公開できるデータベースにすることにより最も公益性の高い研究と言える。

ลักษณะทางภูมิทัศน์หรือปัจจัยด้านภูมิทัศน์ส่วนแล้วแต่เป็นเรื่องของส่วนรวม

ดังนั้นผลจากการรวบรวม เรียบเรียง วิเคราะห์ข้อมูลด้านภูมิทัศน์ที่ได้มาจึงมีใช้สำหรับส่วนราชการเท่านั้น แต่การทำเป็นฐานข้อมูลเผยแพร่ไปยังประชาชนทั่วไป จะยิ่งทำให้เกิดประโยชน์ต่อส่วนรวมที่จะได้รับจากการวิจัยในครั้งนี้อย่างมากขึ้น

景観データベースは今後の景観ガイドプラン策定に向けた基礎データとして活用され、将来を見据えた景観保全事業としてより良い方向に結びつける研究である。

ฐานข้อมูลด้านภูมิทัศน์นี้สามารถใช้ประโยชน์เป็นข้อมูลพื้นฐานสำหรับการวางแผนแม่บทด้านภูมิทัศน์ต่อไปในอนาคต

ข้างหน้าได้
ซึ่งถือว่าประโยชน์ต่อส่วนรวมในแง่ที่เป็นงานอนุรักษ์ภูมิทัศน์จะต้องให้อาสาสมัคร

< 研究の詳細 > < รายละเอียดในการวิจัย >

景観要素としての分類と詳細の検討
จำแนกตามประเภทของปัจจัยด้านภูมิทัศน์โดยพิจารณาถึงรายละเอียดดังนี้

道路景観 (幹線道路、小径、車道、歩道、街路樹、交差点、電信柱、看板等)
ภูมิทัศน์ของถนน (ถนนสายหลัก ครอบคลุม ทางเดินเท้า ต้นไม้ริมถนน ทางแยก เสาไฟฟ้า ป้ายโฆษณาต่าง ๆ)

河川・水路景観 (ピン川、用水路、運河、橋梁等)
ภูมิทัศน์ของแม่น้ำลำคลอง (แม่น้ำบึง คลองชลประทาน ลำเหมือง สะพานต่าง ๆ)

歴史的景観 (城壁、遺跡、寺院、住宅、ショップハウス等)
ภูมิทัศน์ด้านประวัติศาสตร์ (กำแพงเมือง โบราณสถาน วัดวาอาราม บ้านเรือน ดึกแถว เป็นต้น)

公共施設景観 (公園、公共建築物、教育施設等)
ภูมิทัศน์ของสาธารณูปโภคและสาธารณูปการ (สวนสาธารณะ สถาบันราชการ สถาบันการศึกษา เป็นต้น)

町並み景観 (民間の建築物、商店街、市場等)
ทัศนียภาพของอาคารบ้านเรือน (สิ่งปลูกสร้างของเอกชน ย่านการค้า ตลาด เป็นต้น)





道路景觀 (幹線道路、車道、步道、街路樹、看板等)
**ภูมิทัศน์ของถนน (ถนนสายหลัก ทางเดินรถ ทางเดินเท้า ต้นไม้ริมถนน
 ป้ายโฆษณาต่างๆ)**



JICA Senior Volunteer 樹木医の濱野氏による街路樹保全指導
 由 HAMANO อาสาสมัครอาวุโสของ JICA
 จึงเป็นผู้เชี่ยวชาญในการดูแลรักษาต้นไม้ใหญ่กำลังให้คำแนะนำในการอนุรักษ์ต้นไม้ ให้ความช่วยเหลือก่อน



河川・水路景觀 (ピン川、用水路、運河、橋梁等)
**ภูมิทัศน์ของแม่น้ำลำคลอง (แม่น้ำปิง คลองชลประทาน ลำเหมือง
 และทางต่างๆ)**



歴史的景觀 (城壁、遺跡) **ภูมิทัศน์ด้านประวัติศาสตร์ (กำแพงเมือง
 โบราณสถาน)**

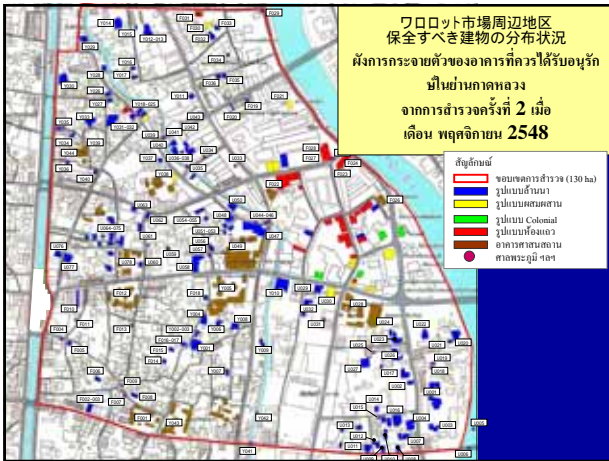


歴史的景觀 (寺院等) **ภูมิทัศน์ด้านประวัติศาสตร์ (วัด สถาบันทางศาสนาต่างๆ)**



歴史的景觀 (住宅) **ภูมิทัศน์ด้านประวัติศาสตร์ (บ้านพักอาศัย)**







都市景観形成ガイドプランの策定(内務省チェンマイ県事務所)

- (1) 広域的な都市景観形成の方針の提示
住民・行政が共有できる都市景観形成、まちづくりの目標の提示
景、地域が大切にすべき空間的資源、特徴の明確化
- (2) 都市景観形成の具体化施策の提示
都市景観形成の重点的課題と地域別景観形成の方針の提示
重点課題に対応した都市景観づくりの展開方向の提示
- (3) 市町村等の都市景観形成の支援、啓発
市町村の景観づくりへの支援
住民、民間事業者への啓発

กำหนดแนวทางในการสร้างภูมิทัศน์เมือง (โดยสำนักงานโยธาธิการและผังเมือง จ.เชียงใหม่)

- (1) เสนอแนวทางการสร้างภูมิทัศน์เมืองในพื้นที่โดยรวม
เสนอเป็นแผนผังในการสร้างภูมิทัศน์เมือง หรือตั้งเกณฑ์พัฒนาปรับปรุงสภาพแวดล้อมของเมือง (และจังหวัด)
โดยมีภาครัฐ และประชาชน สามารถดำเนินการร่วมกันได้
ระบุทรัพยากรทางภูมิทัศน์ ของแต่ละเขตภูมิทัศน์ที่ทางจังหวัดและท้องถิ่นควรจะอนุรักษ์ไว้
- (2) เสนอมาตรการในการสร้างภูมิทัศน์เมืองอย่างเป็นรูปธรรม
เสนอประเด็นปัญหาหลัก และแนวทางการสร้างภูมิทัศน์เมือง งานที่เกี่ยวกับความชอบ
เสนอมาตรการเพื่อสร้างภูมิทัศน์เมืองตามประเด็นปัญหาต่าง ๆ
- (3) สนับสนุนองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น ในการสร้างภูมิทัศน์เมือง
สนับสนุนองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นเพื่อสร้างภูมิทัศน์
รวมทั้งภาคเอกชน (ประชาชน, ผู้ประกอบการ ฯลฯ)

景観計画の策定(テサバン)

- (1) 景観形成の基本方針(行政区域全域に関する指針)
- (2) 景観形成区域の指定(特定地域に関する特別施策)
- (3) 地区別景観ガイドライン(行為制限、補助に関する事項)
- (4) 景観重要公共施設(電線共同溝、シンボル道路、河川、公園)
- (5) 景観重要建造物の指定、景観重要樹木の指定
- (6) 景観協定、景観協議会、景観審議会

การวางแผนจัดทำแผนการสร้างภูมิทัศน์เมืองโดยเทศบาลนครเชียงใหม่

- (1) วางแนวทางในการสร้างภูมิทัศน์เมืองที่ครอบคลุมเขตปกครองทั้งหมด
- (2) กำหนดขอบเขตพื้นที่ที่สร้างภูมิทัศน์เมือง ซึ่งเป็นการกำหนดพื้นที่เฉพาะ ในกรวางแผนการพิเศษ
- (3) วางแนวปฏิบัติเพื่อสร้างภูมิทัศน์เมืองตามชุมชน เช่น ซอยมี جنب ซอยปฏิบัติต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับเงินช่วยเหลือ
- (4) ปรับปรุงสาธารณูปโภคที่มีความสำคัญต่อการสร้างภูมิทัศน์ เช่น ถนน แม่น้ำ และสวนสาธารณะ เป็นต้น
- (5) ขึ้นทะเบียนสิ่งก่อสร้างที่สำคัญ และต้นไม้ที่สำคัญ ในการสร้างภูมิทัศน์
- (6) จัดทำข้อตกลงภูมิทัศน์, การประชุมปรึกษาหารือด้านภูมิทัศน์

การพัฒนาปรับปรุงชุมชนแบบมะจิจิอิ ศูนย์ส่งเสริมการท่องเที่ยว มัชฎุริ活動, 観光案内拠点

การพัฒนาปรับปรุงชุมชนแบบมะจิจิอิ ศูนย์ส่งเสริมการท่องเที่ยว มัชฎุริ活動, 観光案内拠点

การพัฒนาปรับปรุงชุมชนแบบมะจิจิอิ ศูนย์ส่งเสริมการท่องเที่ยว มัชฎุริ活動, 観光案内拠点

การพัฒนาปรับปรุงชุมชนแบบมะเจีจึริ ศูนย์ส่งเสริมการท่องเที่ยว มัชบุくり活動, 観光案内拠点



มัชบุくり活動, 観光案内拠点整備 (มัชบุくりセンター)
 การพัฒนาปรับปรุงชุมชนแบบมะเจีจึริ ศูนย์ส่งเสริมการท่องเที่ยว

計画コンセプト

観光客への情報サービス機能を備え、地元住民が気軽に集える施設とすることにより住民によるมัชบุくりが発展する機能を持つものとして検討する。
 また、地元住民を初め、NPO団体、企業、大学、工芸作家、芸術家、ロングステイ者等が施設の活用による交流の促進と情報交換の場とする。

観光情報発信拠点

- ・地域の観光資源の発掘と観光情報の提供
- ・観光客に対するサービス(休憩、湯茶、等)の提供
- ・地域ブランド、地域産業等の宣伝
- ・インターネットによる地域観光情報の発信
- ・観光ボランティアガイドの拠点
- ・レンタルサイクルの拠点
- ・外国人観光客、ロングステイ者向けステーション

地域文化発信拠点

- ・地域の伝統技能や伝統産業、一村一品を展示紹介
- ・ヒノ川による商業交流の歴史文化を発信
- ・北タイやランナーの歴史文化を発信
- ・地域の伝統工芸、芸術の紹介
- ・地域の伝統芸能、祭り、行事の紹介

มัชบุくり活動拠点

- ・自治会をはじめ、NPO等のมัชบุくり活動拠点
- ・**家族DBや地域的長についての情報拠点**
- ・カルチャーセンター等の社会教育、研修機能
- ・チャリティー、ミニコンサート等の展示、イベント機能
- ・学生に対するมัชบุくり教育(ラーニングコミュニティ)
- ・伝統的木造住宅の利活用、มัชบุくり相談センター
- ・地域住民とロングステイ者の交流拠点